

もしものときのために

In case of emergency

万一发生紧急情况时使用的小册子

萬一發生緊急情況時使用的小冊子

만약의 경우에 대비하여

日本語

このリーフレットは、宿泊している外国人の皆さんが、万一が火事や地震などの自然災害にあった場合、一人ひとりが冷静に落ち着いて行動するためのものです。もしものときは、このリーフレットをお持ちになって、避難してください。

此小册子是在万一发生火灾和地震等自然灾害时，为了让住宿的外国旅客都能作出冷静行动，作为参考用的小册子。如果发生意外灾害时，请随身携带此小册子进行避难。

简体字

ぐんま観光マップつき
The Gunma Guide Map is attached.

付群馬観光地図

付群馬觀光地圖

군마관광지도 있음

English

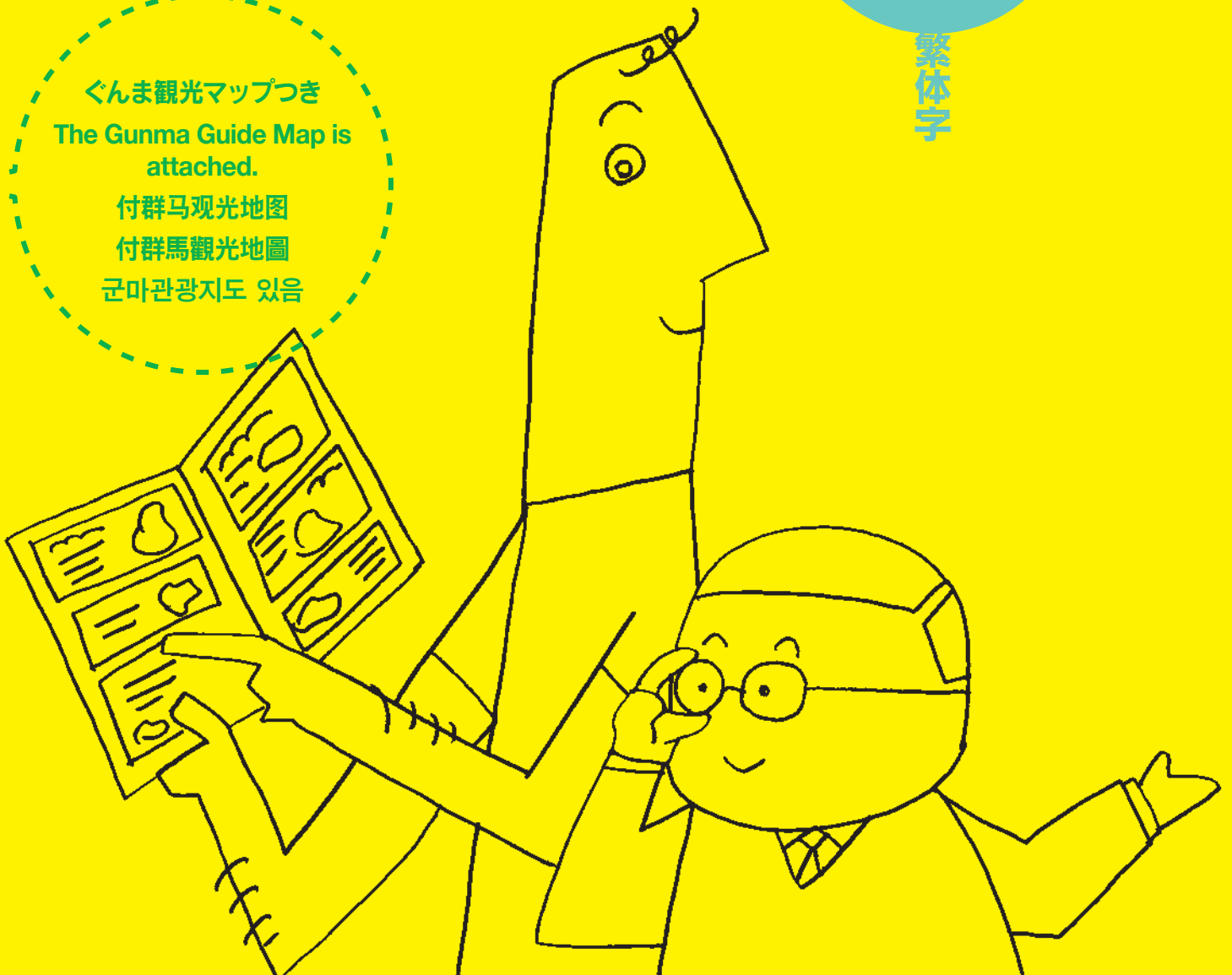
This leaflet provides guests from foreign countries with information on how to stay calm and seek safety in case of a fire or an earthquake. Bring this leaflet with you in case anything should happen.

한국어

이 안내서는 숙박하고 있는 외국인 여러분들이 만일 화재나 지진 등 자연재해를 당했을 때에 한 사람 한 사람이 차분하고 침착하게 행동할 수 있도록 하기 위한 것입니다. 만약의 사태가 발생했을 경우에는 이 안내서를 지참하시고 피난하십시오.

這是在萬一發生火災和地震等自然災害的時候，為了讓住宿的外國旅客都能冷靜地行動，當做參考用的小冊子。如果發生意外災害時，請隨身攜帶此小冊子避難。

繁体字



非常口を確認しましょう

Make sure you know where the emergency exits are.

确认紧急出口
確認緊急出口
비상구를 확인합니다

非常口

[Hijouguchi]
Emergency Exits
紧急出口
緊急出口
비상구



このマークは、「火事や事故などが起きた場合に避難するために設けられた脱出口」の意味です。



This sign stands for "an exit to evacuate in case of a fire or an accident."

此标志为“发生火灾或事故时的紧急避难口”
這個標誌是“發生火災或者事故時的緊急避難口”

이 마크는 「화재나 사고등이 발생했을 경우에 피난하기 위하여 설치된 탈출구」를 뜻합니다.

非常口をご自分の目で確かめ、
お部屋から非常口までの避難経路を歩いてみましょう。

Make sure you know where the nearest Emergency Exit is and walk the evacuation route by yourself.

请亲自事先确认好自己房间到紧急出口的避难路线。

請事先親自確認好自己房間到緊急出口的避難路線。

비상구를 자기 눈으로 확인하고 방에서 비상구까지의 피난경로를 걸어 봅시다.

Preparing for an emergency.

万一に備えて 以防万一 以防萬一 만일의 사태에 대비하여

火災

In Case of Fire

火灾
火災
화재



火事です!

[Kajidesu!]
危ないです!

[Abunaidesu!]
Fire! Danger!
着火了! 危險!
失火了! 危險!
불이야! 위험합니다!

火災を見つけたら、すぐフロントに電話してください。そして、大きな声で近くの人に知らせましょう。

Immediately call the front desk when you notice a fire. Shout "fire" to notify the people around you.

发现火灾时，请迅速给前台打电话，并大声地通知周围的人。

發現火災時，請迅速給櫃臺打電話，並大聲地通知周圍的人。

화재를 발견하면 곧바로 프론트에 전화해 주십시오. 그리고 큰 소리로 가까이 있는 사람에게 알립니다.



館内で火が発生すると非常ベルが鳴ります。非常ベルがなったら、館内放送や従業員の指示に従い、速やかに逃げましょう。

An alarm bell rings when a fire breaks out in a hotel. When you hear the bell, evacuate promptly according to the hotel's announcements or the employee's instructions. 旅館内发生火灾时会鸣响火警警铃。当火警警铃鸣响时，请按照旅馆内的广播或者工作人员的指示迅速逃离。

旅館内發生火災時會鳴響火警警鈴。當火警警鈴鳴響時，請按照旅館內的廣播或者工作人員的指示迅速逃離。관내에서 화재가 발생하면 비상벨이 울립니다. 비상벨이 울리면 안내방송이나 종업원의 지시에 따라 신속히 빠져나갑니다.

避難するときは、お部屋の窓やドアを閉めましょう。

Shut the doors and windows in your room before you evacuate.
避难的时候，请把房间的窗户和门上。

避難的時候，請把房間的門窗關上。
피난할 때는 방의 창문이나 문을 닫으십시오.

ぬらしたハンカチなどで口や鼻を覆い、火や煙を吸わないように低い姿勢になって逃げましょう。

Cover your mouth and nose with a damp cloth. Keep your body low so that you won't inhale smoke or burn your lungs.

用打湿的手绢或者其他东西捂住嘴巴和鼻子，

请尽量不要吸入火和烟，低下身子逃离现场。用濕的手帕或其他東西捂住嘴巴和鼻子，請儘量不要吸入火和煙，低下身子逃離現場。젖은 손수건등으로 입과 코를 막고, 불이나 연기를 들이마시지 않도록 낮은 자세로 해서 빠져나갑니다.



火災を防ぎましょう

Fire Prevention.

預防火災 預防火災
화재를 방지합니다

絶対におやめください!

Be absolutely sure not to do either of these.
绝对禁止! 絕對禁止!
절대로 하지 마십시오!

ベッドや布団の上でたばこを吸うのは大変危険です。

It is extremely dangerous to smoke on a bed or futon. 在床鋪和被褥上吸煙非常危險。在床鋪和棉被上吸煙非常危險。침대나 이불위에서 담배를 피우는 일은 대단히 위험합니다.



たばこの吸い殻を、ゴミ箱に捨てると火事の原因となります。

Throwing a cigarette butt into a trash can cause a fire.

烟头和烟灰直接扔入垃圾箱会引起火灾。煙頭和煙灰直接扔入垃圾桶會引起火災。

담배꽂초를 쓰레기통에 버리면 화재의 원인이 됩니다.



落ち着いて逃げましょう

Stay calm and evacuate.

请冷静地避难
請冷靜地避難
침착하게 피난하십시오

どこへ避難したらいいのですか？

Where is the nearest evacuation site?
应该往什么地方避难？
應該往哪里避難？
어디로 피난하면 될까요？

避難してください！

[Hinanshitekudasai!]

Evacuate!
请紧急避难！ 請緊急避難！
피난하십시오！

私についてきてください。

Follow me.
请跟我来。
請跟我來。
저를 따라 오십시오。

あそこです。

Over there.
那边。
那邊。
저기입니다。

ここを真っ直ぐ(右・左)に行ってください。

Go straight this way. Turn right/left here.
请从这儿直(往右, 往左)走。
請從這裡直(往右, 往左)走。
여기를 곧장(오른쪽으로・왼쪽으로)가십시오。

持ち物は最小限にして逃げましょう。

Carry only necessary personal belongings.
尽量减少手提行李。
儘量減少手提行李。
최소한의 소유물만 가지고 빠져나갑니다。

エレベーターは
使用しないでください。

Do not use elevators.
请勿使用电梯。
請勿使用電梯。
엘리베이터는 사용하지 마십시오。

地震が来ても落ち着きましょう

Please stay calm down when an earthquake occurs.

发生地震时请不要慌张
發生地震時請不要慌張
지진이 왔을 때도 침착하십시오

地震です！

[Jishindesu!]

It's an earthquake!
地震了！
地震了！
지진이야！

日本は地震が起きます。地震とは、地表の揺れのことです。自然災害です。たいていの地震の揺れは数分でおさまりますので、あわてずに自分の体を守りましょう。

Japan is a country where earthquakes occur. An earthquake is a shaking of the earth's surface and is a natural disaster. Most earthquakes end within a few minutes. Stay calm to protect yourself.

在日本常有地震发生。地震是地表摇晃的自然灾害。大部分的地震摇晃数分钟之后就会停止，请不要慌张以确保自身安全。

在日本常有地震發生。地震是地表搖晃的自然災害。大部分的地震搖晃數分鐘之後就會停止，請不要慌張以確保自身安全。

일본은 지진이 일어납니다. 지진이란 지표의 흔들림을 말하는 것으로 자연재해입니다. 보통은 몇분정도 지나면 안정되므로, 당황하지 말고 자기 몸을 지킵시다。

避難が必要な大きい地震が起こった場合、館内放送や非常ベルで避難誘導しますので、指示に従ってください。

In case of an earthquake which requires evacuation, follow the employee's instructions, the hotel's announcements or an alarm bell. If an earthquake which requires evacuation occurs, please follow the evacuation instructions by the broadcast and emergency alarm bell in the hotel. If a large earthquake which requires evacuation occurs, please follow the evacuation instructions by the broadcast or alarm bell in the case of a fire drill or other emergency drill.

避難するときは、ドアや窓などをあけて、脱出口を確保しましょう。

In case of evacuation, open a door or a window to secure an escape route. To open a door and window, ensure an escape route. In case of evacuation, please open a door and window to ensure an escape route. 피난할 때는 문이나 창문을 열어 탈출구를 확보하십시오。

あそこに電話があります。

The telephone is over there.
电话在那边儿。
電話在那邊。
저기에 전화가 있습니다。

今電話が使えません。

No phone is available now.
现在无法使用电话。
現在無法使用電話。
지금은 전화를 쓸 수 없습니다。

電話は出来ますか？

Can I make a phone call?
可以打电话吗？
可以打電話嗎？
전화는 됩니까？



逃げられない場合

In case you can't escape...

无法逃离时

無法逃離時

탈출할 수 없는 경우

助けてください!

[Tasuketekudasai!]

Help me!

救命!

救命!

도와주세요!

電話でフロントへ

助けを求めてください。

Call the front desk for help.

請給前台打电话寻求帮助。

請給櫃臺打電話尋求幫助。

전화로 프런트에 도움을 청합니다.



もしも電話が通じないときは、部屋に備えつけの懐中電灯であなたがいることを合図しましょう。

If the room phone is not available, use the emergency flashlight placed in your room to signal that you are trapped.

如果电话不能接通，请用房间里备置的手电筒向外面发出你所在位置的信号。

如果電話不能接通，請用房間里備置的手電筒向外發出你所在位置的信號。

만일 전화가 통하지 않을 때는 방에 놓여있는 회중전등으로 당신이 있는 곳을 알립니다.



災害時に役立つ指差し会話集

Helpful dialogue in a disaster

语言无法沟通时，可能用得上的会话

語言無法溝通時，可能用得上的會話

재해시에 도움되는 손짓회화집

ここが痛いです。

This part hurts.

这很疼。

這裡很疼。

여기가 아픉니다

救急車を呼んでください。

Call an ambulance, please.

請叫救护车。

請叫救護車。

구급차를 불러 주십시오

薬がほしいです。

I need medicine.

我需要藥品。

我需要藥品。

약이 필요합니다。

怪我はありませんか？

Are you injured?

受傷了嗎？

受傷了嗎？

어디 다친데 없습니까？



何か困ったことがあれば、すぐにフロントに連絡してください。

If you have any problems, call the front desk right away.

如果发生任何困难，都请迅速和前台联系。

如果發生任何困難，請迅速和櫃臺聯繫。

뭔가 곤란한 일이 있으면, 즉시 프런트에 연락해 주십시오.

FRONT



MEIBUTSU

群馬県の名物

Specialties of Gunma

群馬县的名产

群馬縣的名產

군마현의 명물



酒 [Sake]

Sake
清酒
清酒
술

伝統の技術と群馬県のきれいな水で出来たお酒は、群馬の宝です。
Our sake is made using Gunma's famous pure water and our traditional brewing techniques.
用传统的工艺和群馬县清澈的泉水酿造的清酒是群馬之寶。
用傳統的手藝和群馬縣清澈的泉水釀造的清酒是群馬之寶。
전통기술과 군마현의 깨끗한 물로 만들어진 술은 군마의 보물입니다.

やきまんじゅう [Yaki-manju]

Yaki-manju
烤馒头
烤饅頭
야키만쥬



甘い味噌のたれをつけて焼いたおまんじゅうは、誰にも愛されています。
Yaki-manju, a bun grilled with sweet miso paste, is everyone's favorite.
用甜面醬刷在表面烤出來的饅頭，老少皆愛。
用味噌甜醬刷在表面烤出來的饅頭，老少咸宜。
달콤한 된장소스를 발라 구운 만쥬(만두)는 많은 사람들에게 사랑받고 있습니다.



こけし [Kokeshi]

Kokeshi doll
木偶人
木偶人
고케시

木で作られた玩具で、
伝統工芸品です。
A Kokeshi doll is a wooden toy, recognized as a traditional craft product.
用木头雕刻成玩偶的日本传统工艺品。
用木頭雕刻成玩偶的日本傳統工藝品。
나무로 만들어진 완구로, 전통공예품입니다.



うどん [Udon]

Udon
乌冬面
烏龍麵
우동



小麦で作ったこしのある
麺を是非ご賞味ください。
Enjoy the chewy wheat noodles.
請品尝一下用小麦粉做成的很筋道的面条。
請品尝一下用麵粉製作的很Q的麵條。
밀가루로 만든 쫄기한 면을 꼭 맛보십시오.

ONSEN

お風呂に入るときは

When you take a bath...

泡温泉的时候

泡溫泉的時候

목욕탕에 들어갈 때는

体を洗ってから、
湯船に入ってください。

Please wash your body first, then
soak in the bathtub.
请先洗干净身体，然后再进入浴池。
請先洗乾淨身體，然後再進入浴池。
몸을 닦고 나서 욕조에 들어가십시오。



タオルを巻いたまま、
湯船に入らないでください。

Please do not enter the bathtub
with a towel around you.
請不要用浴巾包裹身体进入浴池。
請不要用毛巾包裹身體進入浴池。
타올을 몸에 두른 채 욕조에 들어
가지 마십시오。



Tourist Information in Gunma

群馬県の観光情報 群馬县的观光信息 群馬縣的觀光資訊 군마현 관광정보



露天風呂 Outdoor Hot Springs
露天温泉 露天温泉 노천탕



スキー Skiing
滑雪 滑雪 스키



白衣観音 Byakui Kwannon
白衣观音 白衣觀音 바쿠이관음



吹割の滝 the Fukiwari Falls
吹割瀑布 吹割瀑布 후키와레 폭포



尾瀬 Oze
尾瀬 尾瀬 오제



赤城山 Mt. Akagi
赤城山 赤城山 아카기산



榛名山 Mt. Haruna
榛名山 榛名山 하루나산



妙義山 Mt. Myogi
妙义山 妙義山 묘오기산

ぐんま観光マップは、英語と日本語で表記しています。
The Gunma Guide Map is written in both English and Japanese.
群馬观光地图使用的语言是英文和日文。
群馬觀光地圖使用的語言是英文和日文。
군마관광지도는 영어와 일본어로 표기되어 있습니다.

群馬には尾瀬国立公園や、赤城、榛名、妙義の上毛三山があり、また全国でも名高い草津温泉をはじめとする、伊香保、水上、四万などの温泉は、外国人の方にも人気があります。

Gunma is surrounded by the "Jomo Sanzan" the three majestic mountain ranges of Akagi, Haruna and Myogi. Oze National park is one of the most frequently visited sites in Gunma. Famous hot springs like Ikaho, Minakami, Shima and particularly, Kusatsu, are quite popular among foreign tourists.

群馬县内有尾瀬国立公園，以及被称为上毛三山的赤城山，榛名山，妙义山，还有全日本都非常有名气的草津温泉，伊香保，水上，四万等温泉，极受外国旅游者的欢迎。

群馬縣內有尾瀬國立公園，以及被稱為上毛三山的赤城山，榛名山，妙義山，還有全日本都非常有名氣的草津溫泉，伊香保，水上，四萬等溫泉，極受外國旅客的歡迎。

군마에는 오제국립공원과 아카기, 하루나, 묘오기의 조오묘오3산이 있고, 또한 전국에서도 유명한 쿠사츠온천을 비롯해 이카호, 미나카미, 시마 등의 온천은 외국인들에게도 인기가 있습니다.

このリーフレットは、群馬県が財団法人自治体国際化協会の助成金を得て作成しました。
This leaflet was made by the Gunma prefectural Government and subsidized by the Council of Local Authorities for International Relations.
这本小册子是群馬县以財団法人自治体國際化協會的補助金製成的。
這本小冊子是群馬縣以財團法人自治體國際化協會的補助金製成的。
이 안내서는 군마현이 재단법인자치체국제화협회의 조성금을 얻어 작성하였습니다.
平成20年(2008年)2月発行

